

قاعدة: الترجمة أمانة

الترجمة الإسلامية عند المترجم الإسلامي المتقن هي أمانة بيانية؛ تمنع ذوبان المصطلحات الإسلامية في القوالب الغربية . فالمترجم ليس مجرد ناقل للكلمات؛ بل هو حارس للمفاهيم الشرعية؛ التي يجب عليه "توأمتها" في لغة الترجمة، كالفرنسية مثلا.

ولذلك؛ فهو يعد الترجمة أداة جراحية تمكنه من زرع اللفظ العربي في جسد اللغة الفرنسية لكي لا يفقد هويته؛ وعليه لأجل ذلك التعويل بعمق على علم اللسانيات "الأب الروحي للترجمة".

فلا بد من ربط القارئ الربط الوثيق بالنص الإسلامي العتيق .

أخوكم: د. أبو فهيمة عبد الرحمن عياد

16 رمضان 1447

2026/03/05

موقع العلم والعمل

<https://scienceetpratique.com/?p=14104>

لإرسال أسئلتكم واستشاراتكم المتعلقة بالدعوة بالفرنسية واللسانيات والترجمة، يمكنكم التواصل عبر الخاص   (أو عبر الواتساب: https://www.facebook.com/?should_open_composer=false...)

<https://wa.me/+213541437344> 